

ПРОЕКТ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА КНИГИ ПРЕМУДРОСТИ ИИСУСА СЫНА СИРАХОВА НА СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК*

Александр Владимирович Сизиков

кандидат филологических наук
доцент, и. о. зав. каф. библеистики Санкт-Петербургского
государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9-11
alexsizikoff@yahoo.co.uk

Юрий Павлович Вартанов

кандидат филологических наук
преподаватель кафедры библеистики Санкт-Петербургского
государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9-11
y.vartanov@spbu.ru

Для цитирования: Сизиков А. В., Вартанов Ю. П. Проект академического перевода Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова на современный русский язык // Библия и христианская древность. 2022. № 1 (13). С. 170–181. DOI: 10.31802/BCA.2022.13.1.007

Аннотация

УДК 27-243.6 (81'255)

Единственный перевод Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова на русский язык с привлечением древнееврейских источников был выполнен более ста лет назад, на сегодняшний день этот перевод единственное издание книги, которое сопровождается

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 21-011-44142.

научными комментариями на русском языке. Настоящая статья представляет проект нового академического комментированного перевода Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова на русский язык. В статье даются краткие сведения о древнееврейских и древнегреческих источниках, на материале которых осуществляется новый перевод, и обзор доступных русскому читателю переводов книги на церковнославянский и русский языки. В статье представлены цели и задачи проекта, излагаются принципы перевода, которых придерживаются авторы, а также результаты наблюдений над источниками, полученные в ходе работы.

Ключевые слова: Сирах, Премудрость Сирахова, Бен Сира, библейский перевод, литература Премудрости.

The Translation Project of The Wisdom of Bens Sira into Russian with Notes and Commentaries**

Aleksandr V. Sizikov

PhD in Philology

Associated Professor, Acting Head of the Department of Biblical Studies
at the Saint-Petersburg State University

7-9-11 Universitetskaya Embankment, Saint-Petersburg 199034, Russia

alexsizikoff@yahoo.co.uk

Yuri P. Vartanov

PhD in Philology

Lecturer at the Department of Biblical Studies at the Saint-Petersburg State University

7-9-11 Universitetskaya Embankment, Saint-Petersburg 199034, Russia

y.vartanov@spbu.ru

For citation: Sizikov, Aleksandr V., Vartanov, Yuri P. "The Translation Project of The Wisdom of Bens Sira into Russian with Notes and Commentaries". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (13), 2022, pp. 170–181 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.13.1.007

Abstract. The only available translation of The Wisdom of Ben Sira into Russian based on Greek and Hebrew sources was made more than one hundred years ago. This publication remains the only one Russian edition with academic commentaries and notes. The article presents a new translation of The Wisdom of Ben Sira with notes and commentaries into Russian. The authors provide a short survey on the sources on Greek and Hebrew sources used for the new translation and brief review of available for the Russian readers translations into Russian and Church Slavonic as well as the main goals of the project, translation principles and some results of source analysis achieved while working on the project.

Keywords: Sirach, Wisdom of ben Sira, Ben Sira, bible translation, Wisdom Literature.

** The reported study was funded by RFBR according to the research project number 21-011-44142.

Книга Сираха

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова (далее Сирах) относится к так называемой литературе Премудрости. По форме и содержанию близка к Книге Притч и Книге Премудрости Соломона. В отличие от последней Сирах был написан на древнееврейском языке, но, несмотря на некоторую популярность в иудейской среде, не попал в канон. Книга предположительно составлена в период от 196 до 175 г. до н. э. До конца XIX в. книга была известна в многочисленных переводах, первые отрывки на древнееврейском языке были найдены в 1896 г., на сегодняшний день на древнееврейском языке доступно 68 процентов всего объёма книги.

Древнееврейские источники, в которых книга представлена в достаточном объёме, демонстрируют три формы существования текста: в рукописях **A, C, D, 11QPsaSir** книга представлена в виде сплошного текста; в **B, E, F, M** текст организован стихометрически; в рукописи **C** мы видим подборку цитат из книги, своего рода флорилегиум, в котором фрагменты текста ещё и реорганизованы в другом порядке. Отдельную проблему представляют стихи, которые в разных источниках находятся в разных местах, к примеру 27, 5–6 находится в рукописи **A** между 6, 22 и 6, 23.

Такие формы существования текста легко объяснимы его структурой. Основная литературная форма, представленная в книге, — поучение (*māšāl*), которое может состоять из нескольких стихов-пословиц, имеющих, как правило, двучленную структуру (биколы). Вследствие этого стихи довольно часто имеют одинаковую длину, построены по схожей синтаксической модели и нередко начинаются одинаково. Это приводит к тому, что некоторые фрагменты книги могут пропадать из-за ошибок переписчика, а пересекающиеся темы поучений позволяют представлять стихи без особого ущерба для общего содержания.

Фрагменты рукописей с текстом древнееврейского оригинала значительно различаются по времени происхождения и объёму¹. Один из древнейших, найденный в середине XX в. при раскопках в Масаде (**M**), наряду с небольшими повреждёнными фрагментами из Хирбет-Кумрана,

1 Все имеющиеся на сегодня фрагменты опубликованы в издании: *Beentjes P. C. The Book of Ben Sira in Hebrew*. Leiden, 1997 (в транслитерации); и на специальном интернет-ресурсе: URL: www.bensira.org (*Abegg M., Parker H. The Book of Ben Sira*), где, кроме транслитерации и англ. перевода, приводится также факсимиле рукописей. Следует заметить, что издание П. Бентьеса страдает многочисленными техническими погрешностями (опечатки, пропущенные стихи и даже главы).

датируется первой половиной I века н. э. и содержит семь колонок (с лакунами), а наиболее поздний и наибольший по объёму, **В**, обнаруживавшийся частями в генизе каирской синагоги в течение долгого периода с 1896-го до 1960 г., датируется XII в. н. э. и содержит двадцать один лист, заполненный текстом с обеих сторон (recto и verso), включающим главы 10–51. Рукопись **В** содержит множество маргиналий, помещённых на полях и внутри текста (всего их триста семьдесят, притом что в **А** — одиннадцать, в **С** — одна, в **Д** и **Е** — по три, и в **М** — пять маргиналий)².

Древнегреческий перевод, выполненный, согласно «Прологу внука», в Египте после смерти царя Эвергета II (117 г. до н. э.), существует в двух видах: кратком и расширенном. Краткий вариант называют «первым переводом» и условно обозначают **GI**, а расширенный вариант называют «вторым переводом» и условно обозначают **GII**. **GI** засвидетельствован в древнейших маюскульных кодексах (Александрийском, Синайском, Ефремовом, Ватиканском). Как правило, именно этому варианту греческого текста в рукописях предшествует «Пролог внука». **GII** является своего рода текстологическим обобщением. Дело в том, что в некоторых рукописях, к примеру в Венецианском кодексе и маюскульных кодексах 253 и 248, греческий перевод Сираха (тот же, что и в маюскулах) содержит добавления. Как правило, перед текстом Сираха в рукописях, содержащих **GII**, «Пролог внука» не встречается. Суммарно все эти добавления составляют примерно 135 стихов, но нет ни одного источника, в котором эти дополнительные стихи были бы представлены все сразу. Условно все эти 135 стихов называют «вторым переводом», но единого мнения о времени и месте происхождения этих стихов нет. Дискуссионным является вопрос, возникли ли они одновременно или появились в разное время. Поскольку некоторые стихи поддержаны сохранившимися древнееврейскими источниками, возникает вопрос, насколько все 135 стихов вторичны по отношению к тому тексту, который засвидетельствован в древнейших маюскульных кодексах. Некоторые элементы **GII** имеют параллели в латинском переводе, который предположительно выполнен с греческого и сохранил оригинальный порядок следования глав 30–36. Сирийский перевод, выполненный с древнееврейского, также сохранил некоторое количество чтений **GII**. Ни один древнегреческий источник не сохранил оригинального порядка следования глав 30–36, правильный порядок сохранился только в латинских источниках.

2 В ближайшее время ожидается публикация Ю. П. Вартанова, специально посвящённая маргиналиям в еврейских рукописях Сираха.

Церковнославянские и русские переводы Сираха

Для русского читателя Сирах доступен на церковнославянском и русском языках. Древнейшая рукопись, содержащая церковнославянский перевод Сираха, — «Изборник 1076 г.»³, в котором представлена тематическая выборка из книги, составляющая примерно треть от всего объёма. Самый ранний дошедший до нас полный список книги — южнославянская Тырновская Библия (70-е годы XIV в.)⁴. В нём книга Сираха представлена целиком, текст содержит некоторые вставки из **ГП**. Наибольшее распространение получила русская редакция перевода, из которой были устранены чтения **ГП** и некоторые стихи **ГІ**, которых, по всей видимости, не было в древнегреческом источнике, с которым работали восточнославянские редакторы. Этот текст вошёл в состав Геннадиевской Библии (ГИМ. Син. 915) с минимальными исправлениями, касающимися в основном порядка следования глав, который был приведён в соответствие с Вульгатой⁵. При подготовке Острожской Библии⁶ 1581 г. церковнославянский текст был исправлен по венецианскому изданию Альда Мануция⁷. Справщики Острожской Библии исправили ряд тёмных мест и восполнили некоторые лакуны. Наибольшие изменения в славянском тексте появились в Елизаветинской Библии⁸ 1751 г.: в ней впервые представлен перевод «Пролога внука»; исправлены многие чтения; частично добавлены чтения **ГП**, которые не встречались ранее в славянских рукописях.

Самый ранний известный нам перевод на русский язык был опубликован А. А. Засецким⁹ в 1777 г. Перевод выполнен тринадцатисложным силлабическим стихом с парной рифмой, переводчик в качестве источников использовал Елизаветинскую Библию, Московскую Библию 1663 г.¹⁰, Вульгату и, возможно, Библию Руску¹¹ Франциска Скорины

3 Изборник 1076 г. [Сборник слов и поучений] // РНБ ОР Эрм. 20.

4 Тырновская Библия // РНБ ОР F.I.461.

5 Подробнее об особенностях редакций церковнославянского перевода см.: Сизиков А. В. Книга Премудрости Иисуса Сына Сирахова в Изборнике 1076 г. и полных списках. СПб., 2022 (в печати).

6 Библија сирѣчь книги ветхаго и новаго завѣта Острог, 1581.

7 Πάντα τὰ κατ' ἐξοχὴν καλούμενα Βιβλία Θείας δηλαδὴ Γραφῆς Παλαιᾶς τε, καὶ Νέας. Sacrae Scripturae ueteris, nouaeque omnia. Venetiae, 1518.

8 Библија сирѣчь кнги сѣннагw писанія ветхагw и новагw завѣта. СПб., 1751.

9 Засецкий А. А. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова, сочинённая стихами Алексеем Александровым сыном Засецкимъ. М., 1777.

10 Библија сирѣчь книги ветхагw и новагw завѣта по азыку славенску. М., 1663.

11 Библия Руска. Прага, 1517.

1517 г. Следующий перевод также силлабическим стихом (две строки тринадцатисложные, две двенадцатисложные с парной рифмой), был опубликован слепым иереем Г. А. Пакатским¹² в 1825 г., а источником послужила Елизаветинская Библия. Перевод содержит комментарии преимущественно нравоучительного характера, иногда этот комментарий помещается внутри основного текста. В 1859 г. епископ Ревельский Агафангел¹³ издаёт без указания авторства свой перевод Книги Сираха с комментариями. Владыка использовал большое количество источников: различные издания греческого текста, латинский, сирийский, арабский и церковнославянский переводы. Последний стал решающим для определения объёма текста. Перевод снабжён небольшим количеством замечаний текстологического характера и обширными нравоучительными комментариями. В 1860 г. преподаватель древнегреческого языка Коломенской семинарии А. А. Сергиевский в журнале «Христианское обозрение» в 1861 г. издаёт новый перевод¹⁴. В качестве одного из источников было использовано, к сожалению, весьма несовершенное Московское издание Септуагинты¹⁵ 1821 г. В большой степени перевод А. А. Сергиевского и в меньшей степени перевод епископа Агафангела легли в основу синодального перевода¹⁶ 1876 г. Работа А. А. Сергиевского была отредактирована, а объем текста приведён в соответствие с Елизаветинской Библией.

Первый академический перевод Сираха опубликовал протоиерей А. П. Рождественский¹⁷ в 1911 г. Этот перевод выполнен с древнееврейского и древнегреческого языков, также были использованы сирийский, латинский и церковнославянский переводы. Издание сопровождается введением, где даётся обзор известных автору переводов, и обширными историко-филологическими и богословскими комментариями. Отличительной чертой перевода протоиерея А. П. Рождественского является то, что он оставляет по возможности переводческие решения Синодального перевода, а в комментариях объясняет отношение к церковнославянским источникам (Геннадиевской Библии, Острожской

12 Пакатский Г. А. Книга премудрости Иисуса сына Сирахова. СПб, 1825. Г. А. Пакатский известен ещё переложением Псалтыри и канона свт. Андрея Критского.

13 Агафангел, еп. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в русском переводе с кратким объяснением. СПб., 1859.

14 Сергиевский А. А. Книга премудрости Иисуса сына Сирахова. М., 1865.

15 Τὰ Βιβλία, τούτέστιν, Ἡ Θεία Γραφή τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης. Μόσχα, 1821.

16 Священные книги Ветхаго завѣта въ русскомъ переводѣ. СПб., 1876.

17 Рождественский А. П. Книга премудрости Иисуса сына Сирахова. СПб., 1911.

Библии и Елизаветинской Библии). В 2006 г. В. Н. Кузнецова¹⁸ опубликовала перевод Сираха на русский язык, сопроводив его небольшим количеством примечаний. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию А. Ральфа¹⁹, однако в примечаниях присутствуют пометы «в одной евр. рукописи» или «в евр. тексте», при этом в библиографии не указано ни одного издания древнееврейского текста, поэтому неясно, какие источники автор перевода имеет в виду²⁰.

После публикации в 1911 г. перевода протоиерея А. П. Рождественского прошло более ста лет. За эти годы были сделаны важные открытия в области филологии и истории, а также найдены новые фрагменты Книги Сираха на древнееврейском языке, увидели свет более совершенные критические издания древнегреческого текста. К сожалению, за это время книгу перевели только один раз без использования древнееврейских источников. Не существует на русском языке и современных комментариев к этой книге.

В 2020 г. на кафедре библеистики Санкт-Петербургского государственного университета возникла идея подготовить академический перевод Книги Сираха с древнегреческих и древнееврейских источников и сопроводить текст вступительной статьёй, текстологическими, историко-филологическими и богословскими комментариями. Был опубликован «Пролог внука»²¹ с комментариями и «альтернативный»²² пролог, попавший из «Синописа» свт. Афанасия Александрийского в 248 кодекс, также с комментариями. В 2021 г. РФФИ поддержал заявку на реализацию проекта. Проект реализуется в настоящий момент коллективом из трёх сотрудников: А. В. Сизиков (руководитель проекта), Ю. П. Вартанов, А. В. Немировская. При поддержке РФФИ уже был выполнен подробный обзор доступных русскому читателю переводов книги на церковнославянском и русском языках. Вопрос отношения редакций церковнославянского перевода был рассмотрен отдельно.

18 Кузнецова В. Н. *Мудрость Иисуса Сираха*. М., 2006. В. Н. Кузнецова известна русскому читателю оригинальным переводом Нового Завета «Радостная Весть».

19 Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979.

20 Подробный обзор всех упомянутых переводов на русский язык можно найти в статье: Сизиков А. В. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах // *Rocznik Teologiczny Warszawa*. 2021. № 3 (LXIII). С. 773–813.

21 Сизиков А. В. Пролог Книги Иисуса сына Сирахова в русском переводе // *Rocznik Teologiczny Warszawa*. 2020. № 1 (LXII). С. 25–38.

22 Сизиков А. В. «Альтернативный пролог» к греческому тексту Книги Премудрости Иисуса сына Сирахова // *Библия и христианская древность*. 2020. № 3 (7). С. 197–208.

Источники

Большинство современных переводов Сираха созданы на основе эклектической компиляции источников, на основании опять же эклектических критических изданий. Ярким примером такого подхода является перевод Книги Сираха в серии «Anchor Bible Dictionary»²³. Здесь часть текста переведена с древнееврейского, часть с древнегреческого, некоторые части переведены или интерпретированы на основе сирийских и латинских источников. Надо заметить, что древнегреческий перевод Книги Сираха дошёл до нас в нескольких редакциях, имеющих существенные различия в прочтении некоторых фрагментов и ещё более существенные различия в объёме текста. Перевод с греческого осуществляется на основе критического издания, подготовленного Й. Циглером²⁴ в полном объёме. На сегодняшний день это издание, хотя и сильно критикуемое за реконструкцию основного текста, содержит, бесспорно, наиболее удобный критический аппарат. Перевод с древнегреческого выполняется, насколько это возможно²⁵, независимо от перевода с древнееврейского.

Поскольку древнееврейские источники представлены в гораздо меньшем объёме, чем греческие, мы решили перевести полностью всё, что сохранилось, включая маргиналии, и, сопроводив комментариями, представить параллельно древнегреческому тексту. При переводе непосредственно с древнееврейского оригинала на русский язык мы сталкиваемся с целым рядом проблем разного плана: технических (наличие многочисленных лакун и повреждений в рукописях), лингвистических (различия в семитском и русском строе языка), лингво-хронологических (язык Сираха включает несколько пластов древнееврейского языка — от библейского до постбиблейского и таргумического), жанровых, стилистических, грамматических (различия в орфографии и синтаксисе древнееврейского языка раннего и позднего уровней), палеографических (особенности почерков и писцовых пошибов), лексико-семантических, идеологических (трактовка философско-моралистических воззрений автора) и др.

23 *Di Lella A. A. O., Skehan P. W. The Wisdom of Ben Sira: a new translation with notes. New York (N. Y.), 1987.*

24 *Sapientia Iesu filii Sirach / hrsg. J. Ziegler. Göttingen, 1980.*

25 Для ряда «тёмных» мест Й. Циглер предлагает конъектуры, свои или предшественников, на основе древнееврейских источников. Все переводы по конъектурам комментируются и даётся альтернативный вариант по дошедшим рукописным источникам.

Перевод

Создавая наш перевод, мы решили следовать существующей отечественной традиции перевода книг Священного Писания. Мы не придерживаемся каких-либо переводческих «доктрин» или «теорий», находя первое излишним, а второе невозможным, поскольку задачей теории перевода является описание существующих закономерностей и приёмов в существующих переводах, «доктринальное» же навязывание каких-либо переводческих техник усложняет и без того непростую работу. Для теоретического описания и оценки перевода мы исходим из достижений отечественной школы переводоведения, предлагающей отказаться при характеристике перевода от дихотомии «буквального и свободного перевода»²⁶ и оценивать перевод при помощи критериев «адекватности» и «уровней эквивалентности»²⁷. Мы не считаем синодальный перевод «неправильным» только потому, что в его основе лежит «неправильный» или «устаревший» подход к переводу. В тех случаях, когда синодальный перевод даёт удачное решение, совпадающее с нашим прочтением древнего текста, мы не считаем нужным его менять только ради самого факта замены. Мы также сохраняем по возможности эквиваленты для ключевой терминологии, существующие в церковнославянской и русской традициях, поскольку ключевая терминология в любом случае требует комментирования, а недостаток знаний нельзя преодолеть средствами перевода.

Комментарии

Перевод будет сопровождаться тремя уровнями комментариев. Первый уровень — текстологические комментарии, в которых приводятся альтернативные прочтения в разных источниках, к примеру в редакциях греческого текста Оригена или Лукиана. Мы не комментируем разночтения в греческом тексте, появившиеся в результате очевидной ошибки копирования и закрепившиеся в рукописной традиции, а также разночтения, носящие грамматический характер и существенно

26 Буквальный перевод невозможен теоретически по причине того, что слова многозначны, а объёмы значений лексем, а также их возможность сочетаться с другими словами в разных языках разные. Поэтому выбор переводческого эквивалента определяется контекстом (языковыми единицами более высокого порядка, чем лексема) и его интерпретацией переводчиком. Термин же «свободный» имеет смысл только в составе дихотомии.

27 Подробнее см.: *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс Лекций. М., 1999; *Фёдоров А. В.* Основы общей теории перевода. М.; СПб., 2002.

не изменяющие интерпретацию текста. В тех случаях, когда возникает существенное расхождение, не связанное с техникой перевода, с церковнославянскими источниками и синодальным переводом, мы также приводим комментарий. Мы считаем, что отказ от предшествующей традиции в русских переводах конца XX в. и начала XXI в., который не сопровождался какими-либо пояснениями, способствовал возникновению определенного недоверия к современным библейским переводам.

Второй уровень — переводческие комментарии, в которых мы приводим альтернативный перевод с большей степенью формального соответствия. Задача таких комментариев — продемонстрировать ход мыслей переводчика, во многих случаях такие примечания способствуют пониманию связи предлагаемого перевода с работами предшественников.

Третий уровень комментариев — филологические, текстологические и богословские. Их задача — приблизить читателя к тексту. Мы комментируем ключевые термины литературы Премудрости: премудрость, разум, воспитание, завет, закон, милость, страх Господа и пр. Будут прокомментированы культурные реалии, представленные в тексте: элементы быта (орудия труда, войны, предметы быта, продукты питания), экономического и социального устройства (брак, семья, дети, суд, карьера, рабовладение и пр.). Отдельные комментарии будут посвящены образной и художественной составляющей книги: использование антропоморфных метафор (сердце, душа, внутренности), использование хиастических конструкций, ритмическая организация текста и пр. Богословские комментарии будут посвящены вопросам понимания отношений человека и Бога, представленным в книге, связи Книги Сираха с другими библейскими книгами, месту Закона, премудрости и воспитания в жизни богобоязненного человека.

Предварять перевод будет очерк о книге, в котором должны быть отражены следующие вопросы: авторство, время и место написания, содержание книги, порядок следования глав и стихов, формы существования книги в рукописную эпоху, краткий обзор различных переводов, вопрос канона, литературные особенности, связь с другими книгами Библии, основные направления изучения, принципы перевода и анализа разночтений, которых придерживаются участники проекта, принципы деления текста на части, особенности в нумерации глав и стихов.

Мы надеемся, что этот проект не только предложит русскому читателю новый перевод важной и интересной книги, но и поможет соединить современные научные достижения в области библеистики с традициями отечественного библейского перевода.

Рукописи

11QPsaSir	еврейская рукопись из Кумрана, пещеры 11
A	еврейская рукопись A
B	еврейская рукопись B
C	еврейская рукопись C
D	еврейская рукопись D
E	еврейская рукопись E
F	еврейская рукопись F
GI	древнегреческий перевод GI
GII	древнегреческий перевод GII
M	еврейская рукопись из Масады

Архивные материалы

Геннадиевская Библия [1499 г.] // ГИМ. Син. 915.

Тырновская Библия [третья четверть XIV в.] // РНБ ОР F.I.461.

Изборник 1076 г. [Сборник слов и поучений] // РНБ ОР Эрм. 20.

Источники

Abegg M., Parker H. The Book of Ben Sira. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bensira.org/> (дата обращения 1.02.2022).

Πάντα τὰ κατ' ἐξοχὴν καλούμενα Βιβλία Θείας δηλαδή Γραφῆς Παλαιᾶς τε, καὶ Νέας. Sacrae Scripturae ueteris, nouaéque omnia. Venetiae: Aldus Manutius, 1518.

Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / ed. A. Rahlfs. Vol. 1–2. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Sapientia Iesu filii Sirach / hrsg. J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, ²1980. (Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum; Bd. 12/2).

Skehan P. W., Di Lella A. A. The Wisdom of Ben Sira. Anchor Bible 39. New York (N. Y.): Doubleday, 1987.

Τὰ Βιβλία, τούτεστιν, Ἡ Θεία Γραφή τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης. Μόσχα: Ἐν τῷ Ἀγιωτάτῃ Συνόδου Τυπογραφείῳ, 1821.

The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts: Supplements to Vetus Testamentum. The Book of Ben Sira in Hebrew / ed. P. C. Beentjes. Leiden; New York (N. Y.): Brill, 1997.

Агафангел, ep. Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в русском переводе с кратким объяснением. СПб.: Тип. Королёва, 1859.

Библия руска. Прага: Франциск Скорина, 1517.

- Библиа сирѣч книги ветхаго и новаго завѣт. Острог: Иван Федоров, 1581.
- Библиа сирѣчъ кнги сѣценнагw писанія ветхагw и новагw завѣта. СПб.: Синодъ, 1751.
- Засецкий А. А.* Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова сочиненная стихами Алексеем Александровым сыном Засецкимъ. М.: Императорский московский университет, 1777.
- Кузнецова В. Н.* Мудрость Иисуса Сираха. М.: Общеизвестный православный университет, 2006.
- Пакатский Г. А.* Книга премудрости Иисуса сына Сирахова, заключающая в себе наилучшие нравоучения, предложенная в стихи церкви св. равноапостольных царей Константина и Елены, что при С.-Петербургских градских богадельнях лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским. СПб.: Императорская академия наук, 1825.
- Рождественский А. П.* Книга премудрости Иисуса сына Сирахова. Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб.: Тип. Меркушева, 1911.
- Священные книги Ветхаго завѣта въ русскомъ переводѣ. СПб.: Синодальная типография, 1876.
- Сергиевский А. А.* Книга премудрости Иисуса сына Сирахова: Опыт перевода с греч. свящ. А. Сергиевского. М.: Унив. тип., 1865.

Литература

- Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Курс Лекций. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999.
- Сизиков А. В.* «Альтернативный пролог» к греческому тексту книги Премудрость Иисуса сына Сирахова // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 197–208.
- Сизиков А. В.* Книга Премудрости Иисуса Сына Сирахова в Изборнике 1076 г. и полных списках // Fons sapientiae verbum Dei: Сборник научных статей в честь 80-летия профессора Анатолия Алексеевича Алексеева / ред. А. В. Сизиков. СПб.: ИЛИ РАН, 2022.
- Сизиков А. В.* Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах // Rocznik Teologiczny Warszawa. 2021. № 3 (LXIII). С. 773–813.
- Сизиков А. В.* Пролог Книги Иисуса сына Сирахова в русском переводе // Rocznik Teologiczny Warszawa. 2020. № 1 (LXII). С. 25–38.
- Фёдоров А. В.* Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. М.; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.